

## Вычитка текста на английском языке

Бюро переводов Фларус изо дня в день сталкивается с письменными переводами на английский язык. Это и переводы официальных документов, и литературные произведения, и меню из ресторанов, и сложные технические описания. Каждый такой текст нуждается после работы над ним переводчика в **финальной вычитке носителем языка**. Особенно это актуально для публичных документов, вкрапление досадных опечаток и ошибок в которые недопустимо.

Вычитка текста на английском языке или пруфридинг выполняется носителем языка после того, как над текстом закончил работать переводчик. Это не означает, что последний выполнил работу некачественно. Даже у самого квалифицированного переводчика, работающего в своей сфере не одно десятилетие в текстах могут встречаться некоторые неточности.

Стоимость вычитки текста на английском языке указана в прайс-листе ниже. Отметим, что вычитка может производиться профессиональным переводчиком-носителем русского языка или носителем английского языка. В нашем бюро есть возможность привлекать носителя британского и американского вариантов английского языка.

Так, например, в случае перевода с русского на английский язык финальная вычитка может обнаружить неточности в употреблении артиклей, окончаний и согласования слов – подобные грамматические случаи требуют не просто знания языка, а языкового чутья, которое есть только у носителей. В качестве примера покажем несколько предложений до и после вычитки носителем языка.



Исходный текст	Вычитка
Significant amount of research, carried out by now on exhaust gas can be divided into two directions on the ground of "an oxidant for the reforming".	A significant amount of the research that has been carried out by now on exhaust gas can be divided into two categories on the basis of the "oxidant for reforming".
The coal owes its formation to peat swamps. In flooded marshes under conditions of lack of oxygen, decomposition of vegetation until gel state took place, which originated shining solid coal, clarains.	Coal owes its formation to peat swamps. In flooded marshes, under conditions of a lack of oxygen, the decomposition of vegetation takes place until it reaches a gel state, which originates shining solid coal, known as clarains.

Услуга вычитки текста на английском языке бывает актуальна из-за различий в построении предложений в русском и английском языках.

# FLARUS



Бюро переводов Фларус – одна из ведущих переводческих компаний Москвы. Мы предлагаем широкий спектр переводческих услуг: письменный перевод с различных языков мира, корректуру, редактирование и вычитку текстов носителем языка.

Бюро располагает обширным штатом переводчиков и редакторов, что позволяет нам переводить в общей сложности 3-5 тысяч страниц в месяц.

### Кратко о нас

- Опыт работы более 15-ти лет на рынке переводов.
- Работаем со всеми основными форматами файлов.
- Базовая верстка документа включена в стоимость перевода.
- Высокая скорость перевода объемных документов.
- Единство терминологии в переводе.
- Качество работы и конфиденциальность фиксируются в договоре на услуги перевода.
- Поддержка лингвистических ресурсов.
- Ориентация на долгосрочное сотрудничество.
- Скидка 20% на первый заказ.

Обращайтесь в бюро переводов Фларус, где Вам предложат услуги квалифицированных переводчиков-носителей основных языков мира и все сопутствующее лингвистическое обслуживание!

+7 495 504-71-35 (9-30..17-30)

[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://flarus.ru>

Примеры:



Исходный текст	Вычитка
This trend <b>has occurred</b> in the middle <b>of 80s</b> of the previous century, when a large-scale decrease in the area of agricultural lands <b>has occurred</b> in the country for the first time <b>during many previous</b> decades.	This trend <b>began</b> in the middle <b>of the 80s</b> of the previous century, when a large-scale decrease in the area of agricultural lands <b>occurred</b> in the country for the first time <b>in many</b> decades.
Moscow has been <b>changed</b> its external boundaries <b>during</b> the entire period of its existence.	Moscow has been <b>changing</b> its external boundaries <b>throughout</b> the entire period of its existence.
The ability of the water areas of different temperature with the scales <b>less</b> the footprint size leads to the front line <b>absence</b> .	The ability of the water areas of different temperature with scales <b>of less than</b> the footprint size leads <b>to the absence</b> of front lines.

Другой случай, когда бывает необходима вычитка, – обилие в тексте терминов.

Примеры:



Исходный текст	Вычитка
The <b>ability</b> of <b>the</b> additional criterion allows <b>making the task</b> formalization.	The possibility of <b>an</b> additional criterion allows <b>for the task's</b> formalization.
This luxurious pure linen tablecloth adds elegance to your dining room. It will improve <b>mood</b> when having dinner with your family or friends. Such tablecloth is pleasing to the eye and soft to <b>the hands</b> .	This luxurious pure linen tablecloth adds elegance to your dining room. It will improve <b>the atmosphere</b> when having dinner with your family or friends. Such a tablecloth is pleasing to the eye and soft to <b>the touch</b> .
We will add this shipment cost to your order <b>independently on</b> <b>quantity</b> of products.	We will add this shipment cost to your order <b>regardless of the quantity</b> of products.
It looks quite realistic if the object of the study is the <b>world</b> economics as a whole or a group of countries (and even a <b>separate</b> country), where internal economic relations play <b>the</b> crucial role.	It looks quite realistic if the object of study is <b>global</b> economics as a whole or a group of countries (and even a <b>single</b> country), where internal economic relations play <b>a</b> crucial role.

Бывают случаи, когда в наше бюро переводов поступают заказы только на вычитку (редактирование) уже переведенного в другом бюро текста. Заказчика может не удовлетворять качество перевода. Однако сам он в полной мере не может оценить это качество и тогда он просит переводчика "улучшить" текст, сделав его менее громоздким, казенным, сократить длинные обороты, добавить разговорные словечки или, напротив, в случае официальных документов, убрать такие обороты.

Отправить запрос на вычитку текста на английском языке